**Dr. VINEET BAHRI**

# 0091 088009 63408 & 099682 63408

**E-mail:** winbahri@yahoo.in **skype**: vineet-bahri

**“The Real Expression”**

**Freelance English >Hindi translator/review/editing & proof reading/ transcribers/**

**Event Organiser/Pre launch App Testing Management in New Delhi**

**Philosophy**: **I do not believe in computer/ machine translation. In fact every sentence has many shades and hidden expression, which can be explained only through ‘human translation’. Dabbling with words, Selection and placing them properly is an art, which travels from Source language to Target language. I know where, why and how to make proper use of words, which has been maturing since ages; this helps me a lot to truly find solace in penning down what's there in the mind of source document creator. *I call it 'The Real Expression not Translation'.***

**Background & Experience:**

1. My native language is Hindi and language pair is English > Hindi & vice versa. I am proficient in two Languages i.e Hindi & English. My educational qualification is B.Com(H), M.A(Hindi), M.A.(Eco) & Ph.D.(Eco).

**2.** I worked with Punjab National Bank (a leading Nationalized Bank in India) around 37 years and looked after variety of duties apart from Official Language (Hindi) Department. I have extensive hands-on experience of converting website, mobile and ATMs strings/contents into Hindi, apart from developing a parallel operating system in Hindi. I have translated/ reviewed & edited/ Proof read/ written hundreds of contents, editorials, instructions manuals, circulars, office orders, Balance sheets, annual Reports, notices, publicity/advertising material in Hindi/ bilingual (Hindi & English) format. I have been preparing & providing various draft-speeches and public addresses/ contents to top executives of the Bank before any public meeting as preparative/ support material for their public addresses. **More than 100 Managers/officers posted all over India and who were involved in this Job, were reporting to me. I was also heading the 'Translation scanning Committee' of the Bank.** In 2013, I was declared ‘Star Performer’ in Circle by CMD of the Bank.

**3. All above documents/material** (mentioned in point no. 2) were for the general public, so this job required highest degree of responsibility and accuracy in expression of translation, as poor translation could not only damage the Bank’s image but also invite legal compilations. I handled all this at a very high level and displayed highest degree of responsibility with Zero tolerance in accuracy, quality and time schedule.

**4. I am available for** Converting Website/mobile strings & contents into Hindi, translation, review/editing and proof reading of Hindi novels/stories/reports/official documents, Hindi voice-over, Publicity material/ Slogan/ Punch line and e-book/ Academic Writing/ Report Writing/ Article Rewriting in Hindi, Business Plan/Project Management/ Mobile App Testing co-ordinator. Also provide end to end management support of entire upstream & downstream for Mobile App Testing before its launch. This includes recruitment of people as per the required criteria for the App, representing technical/ non technical/ students /working /youth/mature people from variety of section of society, determining venue for testing, arranging interpreter/translator etc.. in New Delhi (India). Normally, I am on-line during weekdays.

**5.** **Translation of ‘website contents** /mobile strings/ Movie subtitle files/e-books’ is my favourite area as it is the most sensitive translation category. Website/Apps/movies/ e-books are public domain, which is being surfed/ used/ watched/read throughout the globe. In the era of Globalization, the lot of words from every language has also become GLOBAL. This is the thin line, which makes translation of *‘public domain contents’* different from normal/ literary translation. For this, not only a most experienced and seasoned native translator with impeccable Hindi writing skills is needed but also he must know, how he can effectively *stirs away from literal translations*. Even most of the top professionals do mistake while dealing with globally and locally acceptable words and are confused where they should be literary, where to not. This is the turning point, which is responsible for damaging popularity of any website /App/ subtitled movie, spoil the confidence of user, and even put the Site/App/video/ e-books on stake.

I very successfully converted/updated Punjab National Bank's web site into Hindi for many years. Please visit "pnbindia.in" and click 'हिंदी साईट' (means Hindi Site) at right hand top corner.

**6. Rates**: My preferred Translation / translation review & edit/ simple proofreading rates are 0.06/ 0.05/ 0.04 euro per word respectively with a minimum bill of 15 euro.

I assure you high quality job, perfection in spelling & timely completion of work as per decided timeline.

Thanks for spearing time to read my profile.

Regards

Vineet Bahri